

E13 - How Have You Been, My Brother?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

What will we be able to harvest in May?

[00:05] ---

Hmm, carrots... turnips... and chives.

[00:11] ---

Strawberries, too.

[00:12] ---

Yay, the time is coming! I look forward to it!

[00:16] ---

Yeah, me, too.

[00:19] ---

--Are you okay?

--Yes.

[00:21] ---

It's colder than usual
for April today, isn't it?

[00:25] ---

You go back inside, Honda-san.
I'm almost done here anyway.

[00:29] ---

But...

[00:33] ---

And I'm hungry, too.

[00:35] ---

I'll take you up on your offer
and go start cooking, then.

[00:40] ---

Yes, please.

[00:44] ---

It's been a few days now
since I met Akito-san.

[00:49] ---

Yuki-kun is looking as well as ever, though.

[00:52] ---

I'm really glad.

[00:55] ---

What happened?

[00:57] ---

There are clothes lying on the path.

[01:00] ---

It's almost as if someone undressed here...

[01:03] ---

Could a zodiac member have--

[01:07] ---

Honda-san!

[01:08] ---

Honda-san, what's wrong?!

[01:09] ---

S-S-Something crept underneath my clothes!

[01:18] ---

I'd almost forgotten what it was like
to always have you with me

[01:32] ---

You were always by my side

[01:40] ---

Giving my life meaning

[01:46] ---

Goodbye until we meet again

[01:53] ---

I'll say thank you with a smile

[02:01] ---

Oh please, keep being the person closest to me

[02:08] ---

My heart only needed you to be strong

[02:15] ---

I know that my path to tomorrow

[02:23] ---

Is right here with you again

[02:37] ---

"Fruits Basket"

[02:48] ---

Damn, I'm hungry.

[02:50] ---

I bet Tohru-kun will be back soon.

[02:53] ---

Forget it, I'll make myself something.

[02:56] ---

Hold on, Kyo-kun. For now...

[03:00] ---

...let's snack on this and wait for her.

[03:03] ---

You're just messing with me to kill time!

[03:05] ---

My, my! You mustn't waste food, darling!

[03:10] ---

Oh, look, they're back--

[03:13] ---

Skin this thing and cook it. Right now.

[03:16] ---

Huh?

[03:18] ---

A-ya?

[03:19] ---

Well, if it isn't A-ya! What brings you here?

[03:22] ---

U-Um--

[03:23] ---

--Skin this thing.

--Let's all stay calm, okay, Yuki-kun?

[03:29] ---

This is Ayame Soma.

As you can see, he's the Snake.

[03:34] ---

Right...

[03:35] ---

The cold really does a number on him.

[03:37] ---

Chilly weather transforms him
like that sometimes.

[03:40] ---

Winters must be hard.

[03:43] ---

Me, A-ya, and Hatori are the same age,

[03:46] ---

so we were together from
elementary through high school.

[03:49] ---

It's only natural that
we became the true BFF Trio!

[03:53] ---

Oh, really? Wow!

[03:56] ---

Why "true"?

[03:58] ---

I can picture Hatori's suffering.

[04:00] ---

So, Yuki-kun, what were you so mad about?

[04:04] ---

It's too appalling to say out loud.

[04:06] ---

Oh, come on, that's not a nice thing
to say about your own brother.

[04:11] ---

Huh?

[04:13] ---

I shall explain the incident myself!

[04:17] ---

I was dreadfully cold in that moment.

[04:20] ---

I sought warmth.

[04:23] ---

When a warm human body approaches me
at such a time, I must latch on to it.

[04:27] ---

Is it instinct, is it not?

[04:31] ---

Greetings, all!

[04:32] ---

How have you been, my brother?

[04:36] ---

It's Yuki-kun, Adult Version.

[04:37] ---

Not an acceptable excuse! Consider
yourself lucky we didn't call the police!

[04:41] ---

What did that jerk do to you, exactly?

[04:44] ---

--Oh, just, um...

--Huh, so Kyonkichi really does live here.

[04:48] ---

I told you not to call me that!

[04:50] ---

--Well, Kyonkichi aside--

--I said stop it!

[04:53] ---

Missed ya since New Year's, Gure-san.

[04:55] ---

Missed ya since New Year's!

[04:56] ---

You'd better not have cheated on me
during our time apart, Gure-san.

[05:00] ---

No man would do such a thing
while he had you in his life, A-ya.

[05:06] ---

--Great!

--What's great?!

[05:08] ---

Well... apparently his personality is different from Yuki-kun's.

[05:13] ---

So anyway, this is Tohru Honda.

[05:16] ---

You came here to meet her, right?

[05:18] ---

Yes, indeed! I apologize for the incident earlier.

[05:22] ---

I am none other than Yuki's older brother, Ayame!

[05:24] ---

R-Right! I'm pleased to meet you!

[05:27] ---

I see, so you are the "princess"!

[05:30] ---

Pardon?

[05:31] ---

The lone belle in this shabby den of beasts. The captive princess!

[05:36] ---

Nah, we're not holding her captive.

[05:39] ---

Would you stop making fun of her?

[05:43] ---

How rude. Whatever you may think, I am paying her the utmost respect.

[05:47] ---

All right, Princess, make some tea. And bring us lunch as quick as you can.

[05:52] ---

That's not respect!

[05:53] ---

A-ya, that's how you treat a handmaid, not a princess.

[05:56] ---

Is it? Bring lunch at your leisure, then!

[05:59] ---

That wasn't the issue!

[06:01] ---

Oh, why must this be so complicated? Fine, then.

[06:05] ---

Tohru-kun!

[06:06] ---

--Yes?

--We shall eat out!

[06:08] ---

U-Um--

[06:09] ---

Fear not! It shall be my treat!

[06:18] ---

No point in getting angry at me.

[06:21] ---

Go ahead, order whatever you like.

[06:25] ---

--I shall be having the gyoza lunch plate.

[06:26] ---

--Is that a woman?

--I shall be having the gyoza lunch plate.

[06:26] ---

--I... think it's a man?

--I shall be having the gyoza lunch plate.

[06:27] ---

--I... think it's a man?

--R-Right...

[06:29] ---

You don't need to worry about Yuki
and the others. They're not children.

[06:33] ---

They'll manage lunch on their own.

[06:35] ---

But they're giving me a home, so--

[06:38] ---

Are you saying you cannot
accept a meal from me?

[06:41] ---

N-No, of course not!

[06:44] ---

Good.

[06:45] ---

Cook, we'll have two gyoza plates.

[06:48] ---

Yessir!

[06:49] ---

I'm getting swept along.

[06:52] ---

I'm surprised, to be honest.

Yuki-kun never mentioned having a brother.

[06:57] ---

He wouldn't have mentioned it.

As you can tell, we don't get along.

[07:03] ---

Well, perhaps it's more accurate
to say that we aren't close.

[07:07] ---

We're ten years apart, and Yuki
was more or less quarantined from birth,

[07:11] ---

partly because he was sickly.

[07:15] ---

I did as I pleased, and spared him
hardly a thought beyond

[07:18] ---

occasionally remembering I had a brother.

[07:21] ---

Quarantined?

[07:23] ---

By the time I noticed it,
the rift between us had grown deep,

[07:29] ---

with steep cliffs on either side.

[07:32] ---

So, I hear that Yuki met with Akito at school.

[07:36] ---

Oh, um...

[07:37] ---

You did, too, didn't you?

[07:39] ---

I can't tell you the details myself,
but to Yuki, Akito is a source of terror.

[07:45] ---

It's more extreme than the fear
the rest of us feel.

[07:48] ---

I worried that meeting Akito
might have made him depressed,

[07:51] ---

so I actually came to check on Yuki,
more than to meet you.

[07:56] ---

But he seems fine.

[07:59] ---

I was disappointed, frankly.

[08:02] ---

I wanted to take advantage
of the chance to act brotherly.

[08:06] ---

Do you... regret letting
the rift grow between you?

[08:12] ---

Things we didn't understand as children
become strangely clear as we age.

[08:21] ---

What we should have done.
What we should have said.

[08:26] ---

We start to realize those things.

[08:32] ---

What I feel may be closer
to repentance than regret.

[08:37] ---

Perhaps I want to let
my ignorant younger self off the hook

[08:41] ---

by repenting now.

[08:44] ---

Perhaps that's why children
say adults are high-handed.

[08:48] ---

You know, my mother once said

[08:52] ---

that she only understood how parents feel
after becoming a parent herself.

[08:58] ---

But she also said that what she had
to understand, what she mustn't forget,

[09:04] ---

was her childhood self.

[09:07] ---

The first time she did a flip on the jungle gym,
the first time she got yelled at...

[09:13] ---

She said if she could always remember
how she felt as a child,

[09:17] ---

she could still communicate with children
when she grew up, or became a parent.

[09:22] ---

Even if she couldn't understand 100%,
she could at least meet them halfway.

[09:27] ---

And isn't it more fun to think that way?

[09:32] ---

Er, s-so what I'm trying to say is, um...

[09:37] ---

It's not too late! You and Yuki-kun
can meet each other halfway!

[09:42] ---

I'm sorry.

[09:44] ---

No, I was just impressed that you said that.

[09:47] ---

Yes! My mother is the best in the universe!

[09:50] ---

I meant you, actually.

[09:53] ---

Anyway, I can see why Yuki is doing well.

[09:58] ---

Maybe there's still time for us, eh?

I guess I'll give this a shot.

[10:03] ---

Here you go!

[10:05] ---

Ah, here's our food. Let's dig in, shall we?

[10:07] ---

Yes!

[10:11] ---

And you...

[10:12] ---

You keep being friends with Yuki, too.

[10:16] ---

In that moment, Ayame-san was...

[10:20] ---

I'm home!

[10:22] ---

Honda-san, are you okay?!

[10:23] ---

Yes. Were you three able to eat?

[10:26] ---

Forget that, did my brother
cause you any trouble?

[10:29] ---

No, he bought me a gyoza lunch.

[10:34] ---

Say, Yuki-kun...

[10:37] ---

Do you hate your brother?

[10:42] ---

N-Never mind, I was just wondering! I'm sorry.

[10:46] ---

I guess it's more like I find him difficult.

[10:51] ---

I can never really tell what he's thinking...

[10:55] ---

If you find me difficult,
you can simply overcome the difficulty!

[10:57] ---

Now is the time for us
to meet each other halfway...

[11:01] ---

...my brother!

[11:04] ---

I-I'm sorry! He transformed
again right after we left!

[11:07] ---

He said that snakes die if they get too cold...

[11:10] ---

And I'm a snake!

[11:13] ---

You're no brother of mine, you scum!

[11:15] ---

Yuki-kun!

[11:17] ---

One cannot alter the truth, Yuki!

[11:19] ---

Oh, hi. Welcome back, you two.

[11:23] ---

But Yuki-kun, in that moment, Ayame-san...

[11:28] ---

...was smiling a brotherly smile.

[11:43] ---

Wanna sleep more...

[11:45] ---

I'll kill you!

[11:50] ---

I had no choice but to do that.

[11:52] ---

Yuki locked his door to keep me out.

[11:55] ---

You could've slept in Shigure's room!

[11:58] ---

Gure-san never lets me get any sleep.

[12:01] ---

Come on, honey, not in front of the children.

[12:04] ---

Cut that out!

[12:06] ---

--How long are you gonna be here, exactly?!

--Ignore him, ignore him, ignore him...

[12:09] ---

Not to fear!

[12:11] ---

I'll sleep in Tohru-kun's room tonight.

[12:13] ---

Go home!

[12:15] ---

I get the feeling the rift
between them is only getting deeper...

[12:20] ---

Huh, so Aya is visiting.

[12:23] ---

I haven't seen him since New Year's,
either. Aya lives outside, too.

[12:27] ---

He does?

[12:29] ---

Maybe I'll come over and see him.

[12:32] ---

I shouldn't get in the way of
their brotherly banding, though.

[12:35] ---

That's "bonding."

[12:37] ---

How was Yuki? Did he seem glad?

[12:39] ---

W-Well...

[12:41] ---

Oh, it's Yuki.

[12:45] ---

Is he sick?

[12:47] ---

Hmm? Um...

[12:49] ---

Right, I understand the situation.

[12:52] ---

Is it okay for Aya to ignore
his shop, though? He's the owner.

[12:56] ---

Wow, Ayame-san runs a business?

[13:00] ---

He sells, like, wedding dresses...

[13:03] ---

...and nurse and maid outfits...

[13:05] ---

Is it a clothing store?

[13:08] ---

Aya says he sells men's dreams!

[13:13] ---

We're home.

[13:15] ---

--What good boys you are,
coming straight home after school.

[13:15] ---

--He's still here.

--He's still here!

--What good boys you are, coming straight home after school.

[13:17] ---

--What good boys you are,
coming straight home after school.

[13:19] ---

Were you that eager to talk with me?

[13:22] ---

Personally, I'd prefer more time
alone with Tohru-kun.

[13:25] ---

That's what we were worried about!

[13:28] ---

What were you looking at?

[13:31] ---

A photo album from our high school days.

[13:34] ---

Tori-san is there, too, see?

[13:37] ---

Young and handsome, right?

[13:38] ---

Yes!

[13:40] ---

So your hair was already long back then?

[13:43] ---

Indeed! Although it was against school rules.

[13:47] ---

Yuki, you come look, too.

It's a chance to get to know me!

[13:51] ---

I'll pass.

[13:52] ---

You're so stubborn.

Well, you leave me no choice.

[13:55] ---

Now I am forced to explain why

I was permitted to keep my hair long!

[14:00] ---

Why?!

[14:01] ---

--Yes, it all happened at
the beginning of freshman year...
--He just wants to tell the story.

[14:04] ---

I don't care!

[14:06] ---

I may have approved your hair color,
but I don't recall approving that length!

[14:10] ---

Get it cut before tomorrow.

[14:12] ---

But Mr. Principal...

[14:14] ---

I said no. Rules exist to be followed.

[14:17] ---

...I am a member of a royal family.

[14:20] ---

What?

[14:21] ---

I've kept it a secret until now,
but I am actually from another country.

[14:25] ---

Wh-What the heck?

[14:28] ---

The reason why members of our royal line
must always have long hair

[14:32] ---

arises from a divine revelation
that our first king, King Lulubara,

[14:37] ---

had at the age of four.

[14:39] ---

In it, the great Kandla chanted "ma ludu muni"
as his forehead shone with blue light,

[14:44] ---

upon which King Lulubara's body was
unleashed like a colt struck by a whip,

[14:48] ---

and along with the passionate
waves of lovingkindness,

[14:51] ---

willowy hair streamed from his head
like unto trees bending in a light breeze.

[14:56] ---

Well, might you wonder where

the great Kashipalu was at this time.

[14:59] ---

He was in his chambers, sleeping
as soundly as a bud waiting to flower,

[15:03] ---

but when his heart suddenly
began to beat wildly, he spoke!

[15:07] ---

"Kampanil!" he said.

[15:09] ---

--In our language, the word "kampanil" means--

[15:10] ---

--Right, sorry, I have an
appointment I need to go to.

--In our language, the word "kampanil" means--

[15:14] ---

I haven't explained Kandla yet, sir.

[15:15] ---

Never mind! You can have long hair!

[15:18] ---

And thus, he was persuaded
to give me permission.

[15:21] ---

Y-You're royalty, Ayame-san?!

[15:23] ---

Obviously he was lying, you dolt!

[15:25] ---

Ah, the memories.

[15:28] ---

Unbelievable.

[15:29] ---

I'll tell you something even more unbelievable:

[15:32] ---

A-ya was the student council president!

[15:35] ---

That's amazing!

[15:37] ---

He was more popular than you would think.

[15:40] ---

"Student Council President"

[15:40] ---

People liked his good looks, sure,
but what appealed to them most

[15:44] ---

--was the sensational behavior.
-Stop messing around and get going.

[15:48] ---

School rules and events changed a lot during his tenure, and got more fun, too.

[15:53] ---

Maybe he had a talent for leadership.

[15:56] ---

Personally, I thought Tori-san would have been a better choice for the job.

[16:01] ---

It's a lot of responsibility.

[16:03] ---

Do you remember what happened on our school trip?

[16:07] ---

That's not something I'll ever forget.

[16:10] ---

What? What happened?

[16:12] ---

W-Wow...

[16:14] ---

Yuki-kun seems curious about Ayame-san now! It's his chance!

[16:18] ---

Now is your chance to cross the rift, Ayame-san!

[16:21] ---

You see, a few of the students decided to visit, well,

[16:26] ---

the pleasure district.

[16:28] ---

What?

[16:29] ---

Now, now! Do not judge them without hearing their side.

[16:33] ---

Any red-blooded boy might find himself doing the same thing.

[16:37] ---

Also, we didn't go along.

[16:40] ---

We were already bored with that whole scene.

[16:42] ---

--He just...

--...casually admitted something really extreme...

[16:46] ---

And then, in a stroke of bad luck, the teachers found out.

[16:50] ---

They wanted to expel these students.

[16:54] ---

Naturally, I protested this
in my capacity as president.

[16:57] ---

And so a meeting was held

[17:00] ---

between the students, their guardians,
the principal, and the teachers.

[17:04] ---

Minors such as ourselves journeying
to a pleasure district

[17:07] ---

is certainly not something to be proud of.

[17:11] ---

If we do not uphold the law,
there can be no social order.

[17:15] ---

However, I find it regrettable that
sexual desire itself is being rejected

[17:20] ---

as if it were the source of all evil.

[17:22] ---

You see, it is my view that sexual desire
contributes to the great task

[17:28] ---

of maintaining the unbroken
chain of human history.

[17:29] ---

Mr. President...

[17:30] ---

--Ayame-kun is being unusually earnest today.
--Is that shameful? Is that a crime?

[17:33] ---

--So he was just pretending to be
a moron this whole time.
--And so I propose this:

[17:37] ---

When youths struggle
with lust that has no outlet

[17:39] ---

within the indeterminate state
called adolescence...

[17:43] ---

...let us extend a helping hand!

[17:46] ---

From now on, you may all direct your lust...

[17:49] ---

...toward me!

[17:54] ---

It is only natural that I,
as the students' representative,

[17:58] ---

accept their desires!

[18:00] ---

Moreover, surely their guardians have
less cause to fear acts between men!

[18:04] ---

Come! Lust for me with all you have!

[18:07] ---

Indeed, should you wonder whether
I am a "bottom" or a "top"...

[18:10] ---

...I am a bottom!

[18:12] ---

You're a moron!

[18:14] ---

A brilliant story, is it not?

[18:16] ---

It's a moronic story!

[18:18] ---

Excuse you. They all escaped
expulsion thanks to that speech.

[18:22] ---

Why?!

[18:23] ---

Because Haa-san smoothed
things over afterwards.

[18:26] ---

Well, Yuki? Do you understand
your brother a little better now?

[18:32] ---

Get out.

[18:33] ---

The rift... The rift...

[18:35] ---

Even that didn't work? I shall tell you

[18:37] ---

--about the chairman's statue, then.

[18:39] ---

--Not necessary. Get out.

--about the chairman's statue, then.

[18:40] ---

--Not necessary. Get out.

--It all happened one summer day.

[18:41] ---

--Get out!

--It all happened one summer day.

[18:42] ---

--The rift! The rift!

--I went to school only to find that the statue
of the school chairman that stood in courtyard

[18:44] ---

--Shut up and get out!

--I went to school only to find that the statue
of the school chairman that stood in courtyard

[18:46] ---

--Shut up and get out!

--had been painted
fluorescent pink.

[18:46] ---

--Shigure! Do something about this guy!

--had been painted
fluorescent pink.

[18:48] ---

--Shigure! Do something about this guy!

--Obviously, the teachers were
hell-bent on finding the perpetr--

[18:48] ---

--What? Why? This is fun!

--Obviously, the teachers were
hell-bent on finding the perpetr--

[18:50] ---

Yes, this is fun!

[18:52] ---

Well, it's painful for us!

[18:55] ---

The thing is, he basically
never listens to me, either.

[18:59] ---

If anything, he only listens to--

[19:00] ---

Oi.

[19:01] ---

You left your door unlocked, so I let myself in.

[19:04] ---

Hatori-san!

[19:05] ---

My goodness.

[19:07] ---

Tori-san! Why the unexpected visit?

[19:09] ---

Hatsuharu told me to come collect you.

[19:14] ---

Why don't you call it a day
and go home, Ayame?

[19:19] ---

--Okay, bye-bye!
--Huh?!

[19:21] ---

Yuki, it's a shame all the commotion
left us so little time to chat.

[19:26] ---

But have no fear, for I shall
visit you again, my beloved brother.

[19:30] ---

You're the one who caused the commotion.

[19:33] ---

All right, Tori-san, let us go.
Gure-san, see you when I see you.

[19:37] ---

Yep! I'll drop by your place.

[19:40] ---

Farewell to all!

[19:45] ---

Bye.

[19:48] ---

What just happened?

[19:50] ---

A-ya's always listened
to Haa-san, if no one else.

[19:55] ---

Really? Why is that?

[19:57] ---

Admiration, he says.

[20:00] ---

Haa-san has qualities that
he wants to have, but doesn't,

[20:03] ---

so he admires Haa-san and
wants to cherish their friendship.

[20:09] ---

A-ya confided that to me once
a long time ago, and he was serious.

[20:13] ---

He likes Haa-san, is what it boils down to.

[20:18] ---

So because of that,
Hatori wound up being his keeper?

[20:22] ---

Also accurate!

[20:24] ---

Sorry for causing you trouble.

[20:28] ---

If you're sorry, try thinking
a little more before you act.

[20:32] ---

I assure you, I did.

[20:33] ---

But I can't manage to open Yuki's heart.

[20:37] ---

Yuki isn't stupid. He's just young.

[20:42] ---

There are still a lot of concessions
he can't make, that's all.

[20:45] ---

No need to be anxious.

[20:50] ---

Tohru-kun reminded me a little of you.

[20:54] ---

You both try your hardest
when it's for other people.

[20:57] ---

I really just...

[21:01] ---

...can't resist that.

[21:05] ---

How do you always say what I want to hear?

[21:10] ---

I'm no match for you, Tori-san.

[21:19] ---

Ayame-san is a lot of fun!

[21:22] ---

No, he's a hopeless case.

[21:24] ---

Eep! U-Um, but he--

[21:27] ---

Still...

[21:28] ---

He can get over himself and be friendly
to someone who has what he doesn't, and...

[21:35] ---

I think that's... great.

[21:39] ---

We can at least meet halfway.

[21:48] ---

Haru.

[21:50] ---

What is it?

[21:52] ---

Listen, um...

[21:55] ---

Thank you... for worrying about me.

[22:00] ---

And isn't it more fun to think that way?

[22:04] ---

Oh, no! I forgot to ask him what kind of store sells nurse and maid outfits!

[22:11] ---

Say what?

[22:12] ---

A themed sex club?

[22:13] ---

Let's give this memorable day a gold star

[22:23] ---

A lucky day wrapped in great love

[22:33] ---

You kept on talking to me

[22:42] ---

Even though I was always quick to look away from you

[22:51] ---

I need the sunrise

[22:53] ---

Need to chill out a little bit more

[22:55] ---

What shall I start?

[22:57] ---

Something more exciting

[23:00] ---

I swear, one day, I will respond to you

[23:09] ---

I've been here with you, and now

[23:14] ---

I know I wanna protect you, that's for sure

[23:20] ---

I hope I can call what connects us a bond

[23:26] ---

Everything changes

[23:28] ---

Everybody changes

[23:31] ---

Please stay as you are, stay here forever

[23:37] ---

Stay here

[23:44] ---

"That's a Secret"

[23:46] ---

That's a secret.

[23:49] ---

[23:51] ---

[23:53] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:21:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:21:52 UTC by whimsee